

Herausgeber: Juliane Buschhorn-Walter, Claudia von Holten

el tesoro de cuentos

Der Märchen-Schatz

cuentos y fábulas
de España y Latinoamérica

*Geschichten und Fabeln
aus Spanien und Lateinamerika*



AMIGUITOS

SPANISCH FÜR KINDER

Indice

Los cuentos de Amiguitos *Die Märchen der Amiguitos*

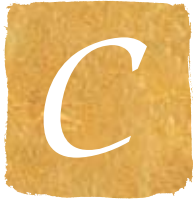
Caperucito <i>Caperucito</i>	8
La mariposa Manchitas <i>Der Schmetterling Manchitas</i>	10
La gallinita roja y el grano de trigo <i>Das rote Huhn und das Weizenkorn</i>	14

Historias de España *Historische Geschichten aus Spanien*

El pobre y los altramuces <i>Adaptación de la obra del Infante Don Juan Manuel</i> <i>Der Arme und die Lupinen</i>	22
La cruz del diablo <i>Adaptación de la obra de Gustavo Adolfo Bécquer</i> <i>Das Kreuz des Teufels</i>	25
Los amantes de Teruel <i>Leyenda</i> <i>Die Liebenden von Teruel</i>	30
El Cid <i>Adaptación de la obra de Per Abbat</i> <i>El Cid</i>	35

Platero y yo <i>Adaptación de la obra de Juan Ramón Jiménez</i> <i>Platero und ich</i>	44
Leyenda de las tres princesas <i>Adaptación de la obra de Washington Irving</i> <i>Legende von den drei Prinzessinnen</i>	50
 <i>Leyendas indígenas de Latinoamérica</i> <i>Indigene Fabeln aus Lateinamerika</i>	
Los hombres de madera y los cuatro brujos <i>Leyenda quicheana – Guatemala</i> <i>Die Holzmenschen und die vier Zauberer</i>	66
Bachué <i>Leyenda muisca – Colombia</i> <i>Bachué</i>	74
El invierno <i>Historia patagonera – Argentina</i> <i>Der Winter</i>	77
El sapo y el urubú <i>Leyenda popular – Chile</i> <i>Die Kröte und der Urubú</i>	80
El dueño de la luz <i>Leyenda waranea – Venezuela</i> <i>Der Herr des Lichts</i>	86
Las Doncellas del Maíz <i>Leyenda – México</i> <i>Die Maismädchen</i>	94

Caperucito*



aperucito es un niño de la China.
Es muy bajo y su vestido es amarillo.

*aperucito ist ein Junge aus China. Er ist
sehr klein und trägt ein gelbes Gewand.*



Tiene una coleta tan larga que le llega hasta el trasero.
También lleva un monóculo y un gorro rojo. Es por ese
gorro rojo que le llaman Caperucito.

*Er hat einen so langen Zopf, dass der ihm bis zum Po reicht. Er trägt ein Monokel und eine
rote Kappe. Wegen dieser roten Kappe nennen ihn alle Caperucito.*



Caperucito tiene un gato más alto que
él y los domingos le pone un cascabel.

*Caperucito hat einen Kater, der größer als
er selbst ist. Sonntags hängt er ihm ein
Glöckchen um.*

Un día Caperucito cogió una botella de su
abuelo, que creyendo que era colonia, se la
puso a su gato. Entonces, como era un rege-
nerador de pelo, ¡el pelo siguió creciendo!

*Einmal nahm Caperucito von seinem Großvater
eine Flasche, die er für Parfüm hielt. Er schüttete sie
über seinen Kater. Da es aber Haarwuchsmittel war,
wuchsen dem Kater die Haare immer länger!*



Caperucito

Ver al gato daba pena, siempre se pisaba la melena.
Su pelo creció tanto que parecía una alfombra y no un gato.

Den Kater so zu sehen, konnte einem leidtun, denn er trat sich ständig auf die Mähne. Seine Haare wuchsen nun so sehr, dass er nicht mehr wie ein Kater aussah, sondern vielmehr wie ein Teppich.

Su abuelo como castigo, le entregó una tijera y lo puso a cortar el pelo, el césped y todo lo que estuviera largo en la casa.

Daraufhin gab der Großvater Caperucito eine Schere. Zur Strafe ließ er ihn erst die Haare des Katers schneiden, dann den Rasen und schließlich alles, was sonst noch im Haus lang war.

Así Caperucito aprendió una buena lección: Las cosas de los mayores no se cogen sin permiso.

Auf diese Weise lernte Caperucito eine wichtige Lektion: Ohne Erlaubnis nimmt man die Sachen der Erwachsenen nicht.



Caperucito ist hier ein Wortspiel des Namens „Caperucita Roja“ (deutsch = „Rotkäppchen“), in die maskuline Form übertragen.

La mariposa Manchitas*

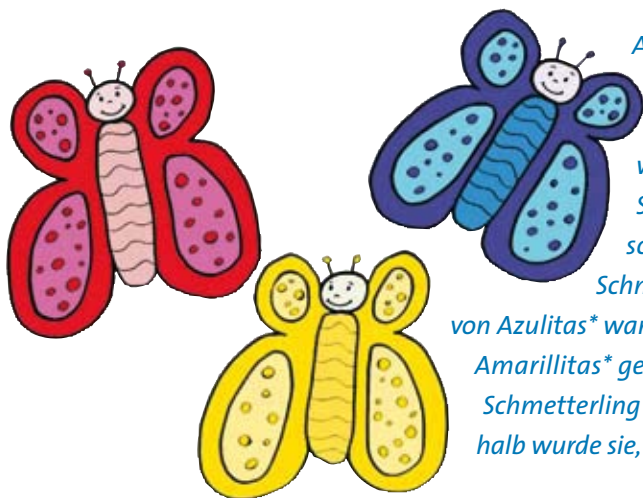


abía una vez en el mundo de las mariposas, una mariposa muy linda, muy especial, llamada Manchitas, porque tenía puntos de diferentes colores.



Es war einmal in der Welt der Schmetterlinge ein wunderschönes, ganz besonderes Schmetterlingsmädchen mit vielen Punkten in verschiedenen Farben. Es hieß Manchitas.

Ella sabía que era admirada por todos y mostraba muy coqueta sus manchas de color rojo, amarillo y azul. Ella no era como las otras mariposas que también eran lindas como su amiga: La mariposa Rojitas* porque sus manchas eran sólo rojas o como la mariposa Azulitas* porque sus manchas eran azules o como la mariposa Amarillitas* porque sus manchas eran amarillas. Pero Manchitas tenía tres colores juntos y por ello Manchitas se volvió sin querer presumida.



Alle bewunderten sie und sie zeigte allen sehr kokett ihre roten, gelben und blauen Punkte. Sie war einfach anders als die anderen Schmetterlinge, die aber auch sehr schön waren. Doch die Flecken vom Schmetterling Rojitas waren nur rot, die von Azulitas* waren blau und die vom Schmetterling Amarillitas* gelb. Manchitas hatte als einziger Schmetterling Flecken in allen drei Farben und deshalb wurde sie, ohne dass sie es merkte, immer eitler.*



Der Schmetterling Manchitas

Tan presumida se volvió Manchitas que no quería jugar con ninguna mariposa.

Un día Rojitas, Azulitas y Amarillitas le dijeron:

– Manchitas, vamos de paseo. Te extrañamos mucho y queremos estar contigo, ir a jugar, a divertirnos. Así se acercaron.

Pero Manchitas decía:

– No, yo no quiero, yo me voy a pasear sola a ventilar mis alas y mostrar a todos lo linda que soy. ¡Chao*!

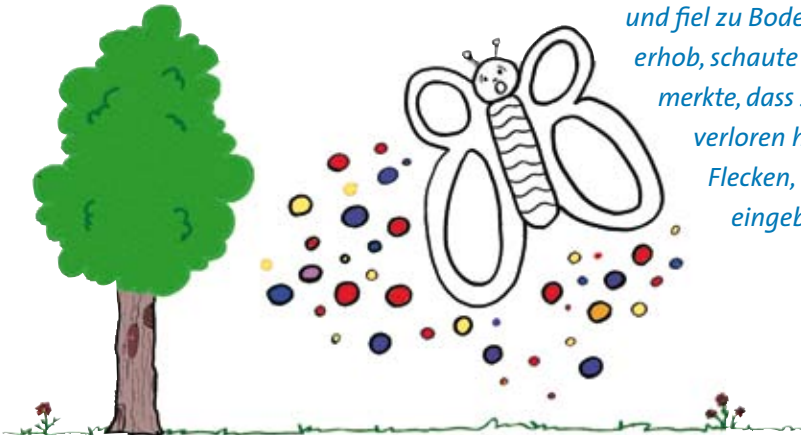
Manchitas wurde schließlich so eingebildet, dass sie mit keinem anderen Schmetterling mehr spielen wollte. Eines Tages sagten Rojitas, Azulitas und Amarillitas zu ihr: „Manchitas, lass uns einen Spazierflug machen. Wir vermissen dich sehr. Wir wollen mit dir zusammen sein, gemeinsam spielen und Spaß haben.“

So kamen sie zu ihr. Aber Manchitas sagte: „Nein, ich will nicht. Ich will lieber allein spazieren fliegen, meine Flügel lüften und allen zeigen, wie schön ich bin. Chao!“*



Manchitas iba volando, separándose de sus amigas, con las que antes siempre había jugado. Las amigas se acercaban y ella se alejaba más, casi huyendo de ellas y sin darse cuenta chocó fuertemente con un árbol y se cayó al suelo. Al levantarse se vio y se dio cuenta que había perdido sus manchas, sus lindas manchas de las cuales ella presumía.

Manchitas flog davon und entfernte sich von ihren Freundinnen, mit denen sie früher immer gespielt hatte. Je mehr die Freundinnen sich näherten, desto weiter entfernte sie sich. Fast flüchtete sie vor ihnen, und – ohne aufzupassen – prallte sie heftig gegen einen Baum und fiel zu Boden. Als sie sich wieder erhob, schaute sie sich an und bemerkte, dass sie ihre bunten Punkte verloren hatte, ihre schönen Flecken, auf die sie sich so viel eingebildet hatte.



Der Schmetterling Manchitas

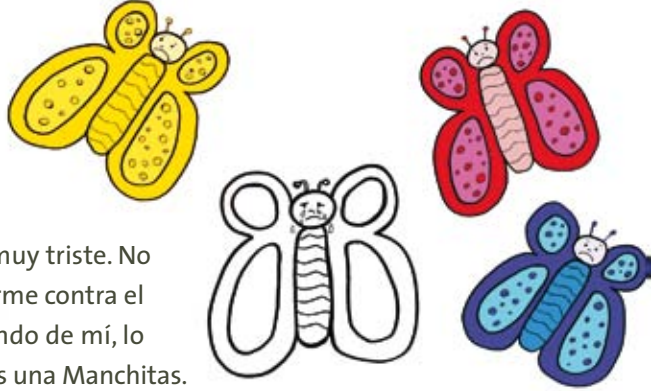
–¡Nooo, que te pasó! Sus amigas, que venían tras ella, al ver lo que le había pasado, volaron y volaron más rápido hacia Manchitas para consolarla.

„Nein! Was ist mit dir passiert?“ Ihre Freundinnen waren hinter ihr hergeflogen. Als sie sahen, was mit ihr passiert war, flogen sie immer schneller auf Manchitas zu, um sie zu trösten.

–Oh –dijeron sus amigas– pero si Manchitas ya no tiene ninguna mancha de color, ¿dónde están? Del suelo, de allí ya no se pueden recuperar. ¿Qué vas a hacer?

–No lo sé, –dijo Manchitas– estoy muy triste. No debí escapar de ustedes y golpearme contra el árbol. Ahora he perdido lo más lindo de mí, lo más precioso de mí, ya no seré más una Manchitas. ¡Estoy muy triste! ¡No me dejen sola, por favor!

–¡Pero claro que no! –exclamaron sus amigas– ¿Qué dices? ¡Claro que no te dejaremos sola, Manchitas! Tú eres igual de linda, aunque ya no tengas tus manchas rojas, amarillas y azules juntas, las cuales te volvieron un poco presumida. Así como tú eres, es lo más importante.



„Oh“, wunderten sich ihre Freundinnen, „Manchitas hat ja keinen einzigen farbigen Fleck mehr. Wo sind sie denn hin? Vom Boden kann man sie doch nicht mehr zurückholen. Was willst du jetzt machen?“ „Ich weiß auch nicht.“, antwortete Manchitas. „Ich bin so traurig. Ich hätte nicht von euch fortfliegen dürfen, dann wäre ich nicht gegen den Baum geprallt.

Jetzt habe ich das Allerschönste verloren, und ich bin keine

Manchitas mehr. Ich bin so traurig!

Lasst mich bitte nicht allein!“

Aber natürlich nicht!“, riefen ihre

Freundinnen. „Aber natürlich lassen wir

dich nicht allein, Manchitas! Was

denkst du denn?! Du bist für uns noch genau so schön,

auch wenn du nicht mehr deine roten, gelben und blauen

Punkte hast, die dich so eitel gemacht haben. Für uns

ist das Wichtigste an dir die Art, wie du eigentlich bist.“

